

INTERVIEW with BEN DYKES

by Andreina Tramacere



1 - Mister Dykes, what inspired a professor of philosophy to take up an interest in astrology?

I was always interested in astrology and other esoteric things, but I was not very satisfied with normal modern, psychological astrology. Finally in the late 1990s, I discovered the work of Robert Zoller and realized that if I was ever going to be serious about astrology, I would have to try this. At that time I was also teaching the philosophies of Aristotle and the Stoics, and some of their ideas matched worldviews in traditional astrology, so many of my interests seemed to come together very well!

2 - What were some of the first texts you studied and what were your first impressions regarding the field of astrology?

As a teenager I learned how to cast charts by hand from Nick Campion's book, *The Practical Astrologer*. I also read Derek Appleby's *Horary Astrology*. At some point I also found a copy of William Lilly's *Christian Astrology*, and that was very exciting. I knew that I had more in common with Lilly than with other recent authors, and I was impressed with the specific interpretations people like Lilly and Appleby gave.

3 - What path led you to choose the traditional approach to astrology rather than the modern one?

There were many reasons, but one of them was realizing that traditional astrology can be learned and taught in ways that modern astrology has difficulties with. I think it is important that there are rules and procedures to help the astrologer read a chart. I think traditional astrology is more accurate and has more interesting ideas about prediction and periods of life, too.

4 - For several years you have worked on translating classical texts from authors like Bonatti, Masha'allah, 'Umar al Tabari, Abu Ma'shar, Dorotheus of Sidon and others. How did you begin the important work of translating from Latin and Arabic?

I had already started to translate Abu Ma'shar's *Flowers*, which was a short book on mundane astrology. I had not really used my Latin for many years, so it was fun doing that again. Then, while attending a seminar of Robert

Zoller's, a manuscript collector gave me a copy of Bonatti's *Book of Astronomy* and asked if I'd be interested in translating it! That was the beginning of serious translation work, and after 2 years I realized I could have a career in it, along with teaching and taking clients.

I also realized that some of the best material was in Arabic, and that it was important to translate certain books from the Arabic originals rather than the Latin versions. After some years of trying to learn little bits here and there, I finally found an Arabic course that allowed me to read the manuscripts easily. I have a long list of new books that will be released over the next 5-10 years!

5 - In a recent interview I read that you are about to translate an additional part of Abu Mashar's text on solar revolutions. Can you tell us something about it?

This will be his complete book on predictive techniques from Arabic, whereas the earlier book was based on the partial Latin edition. Already I am finding interesting material, such as the difference between the lord of the Ascendant of a solar revolution, and the profected lord of the year. Abu Ma'shar is also aware that some techniques and people involve whole signs, but that many people also use quadrant-based houses. So, he gives advice on what to do when the two systems disagree. I'm very excited about the large amounts of new material, and I think people will appreciate it.

6 - Is there a specific topic or branch of astrology that you feel more passionate about?

Lately I have been very interested in mundane astrology, and that is partly because of my new interest in World War 1. So, I have been testing out the techniques, and have found good results with Ptolemy's technique for predicting the effects of eclipses, combined with Saturn transits to the degree of the eclipse.

7 - Which author do you mainly refer to when you study a birth chart and why?

Hm, that is a bit difficult because I have really developed my own style of reading charts. I tend to go back and forth between the nativity, profections, distributions through the bounds, and solar revolutions, as a way of talking to clients about what is going on in their lives right now.

But recently I translated Dorotheus as well as the "new" book of nativities by Sahl, and the Sahl book will be required reading for my natal course. So, I will probably rely more on Dorotheus and Sahl in the future.

8 - Still today there is no unanimous agreement regarding the best domification system. What led you to choose the whole sign house system? Is that a definitive choice or are you still experimenting?

I was led to whole signs because so many of the older authors use it. I'm happy with it, and don't think I'll change. But I do use the quadrant regions

when I look at planetary “strength” or angularity, and I still use the MC/IC as points that carry 10th-house and 4th-house meanings.

9 - I would like to ask you a more technical question. How do you judge planets conjunct the Midheaven that fall into the ninth or eleventh house according to the whole sign house system?

I give them 10th-house meanings, and sometimes connect them to the fact that they are in the 11th house or 9th house.

10 - What are your project for the future, are you going to get involved in new translations?

Yes, I have lots of translations from Arabic, as well as some Latin, and I am also still managing translation projects from Greek with Eduardo Gramaglia. The Arabic ones will include Sahl’s book of mundane astrology, the huge work on all branches by al-Rijal (Haly Abenragel), books by ‘Umar al-Tabari, and many others, including Abu Ma’shar’s *Great Introduction*. I am also working on Firmicus Maternus.

Thank you very much Mister Dykes.

Ben Dykes è uno dei massimi esperti statunitensi di astrologia tradizionale. Dottore in filosofia, si è laureato all’Università dell’Illinois, di cui in seguito è divenuto docente. Diplomatosi in astrologia medievale alla scuola di Robert Zoller, si dedica con passione alla traduzione dal latino e dall’arabo di antichi testi astrologici di autori quali Abu Ma’shar, Guido Bonatti, Masha’allah, Doroteo di Sidone ed altri, come ben si evidenzia dall’intervista.

Da pag. 4 riportiamo la traduzione in italiano dell’intervista.

Intervista a Ben Dykes

a cura di Andreina Tramacere

1 – Signor Dykes, cosa ha spinto un docente universitario di filosofia a interessarsi di astrologia?

Sono sempre stato un appassionato di astrologia e materie esoteriche, ma il moderno approccio psicologico non mi ha mai soddisfatto fino in fondo. Poi, alla fine degli anni novanta ho scoperto il lavoro di Robert Zoller e mi sono reso conto che, se mai avessi voluto studiare seriamente l'astrologia, sarei dovuto andare in quella direzione. All'epoca insegnavo la filosofia di Aristotele e degli Stoici e alcune loro idee combaciavano con la visione del mondo tramandataci dall'astrologia tradizionale. È stato così che molti miei interessi hanno trovato un perfetto punto d'incontro.

2 – Su quali testi si è inizialmente formato e quali sono state le sue prime impressioni e sensazioni riguardo alla materia astrologica?

Da ragazzo ho imparato a fare gli oroscopi a mano dal libro di Nick Campion *The Practical Astrologer*; ho anche letto *Horary Astrology* di Derek Appleby. A un certo punto, con grandissima emozione, mi sono imbattuto in una copia di *Christian Astrology* di William Lilly. È stato allora che ho capito quanto avessi più in comune con lui che con qualsiasi altro autore recente; oltre a ciò mi colpivano le interpretazioni dettagliate di Lilly e Appleby.

3 – Qual è il percorso che l'ha portata alla scelta dell'approccio classico?

Ci sono molte ragioni, ma una di queste è stata il constatare che l'Astrologia tradizionale si trasmette e si impara attraverso metodiche che l'astrologia moderna fatica ad accettare. È fondamentale che un astrologo possa servirsi di regole e procedure che l'aiutino a leggere una carta astrale; inoltre ritengo che l'astrologia tradizionale sia più accurata ed abbia punti di vista più interessanti riguardo alla parte previsionale e ai diversi periodi della vita.

4 – Già da diversi anni lei è impegnato nella traduzione di testi classici di autori quali Bonatti, Masha'allah, 'Umar al Tabari, Abu Ma'shar, Doroteo di Sidone ed altri. Come ha avuto inizio il suo importante lavoro di traduzione dal latino e dall'arabo?

Avevo già iniziato a tradurre *Flores* di Abu Ma'shar, un libriccino sull'astrologia mondana: non leggevo il latino da diversi anni e riprenderlo in mano fu divertente. Un giorno, mentre frequentavo un seminario di Robert Zoller un collezionista di manoscritti mi mostrò una copia del *Liber Astronomiæ* di Guido Bonatti, chiedendomi se fossi interessato a tradurlo! Quello fu l'inizio di un serio e accurato lavoro di traduzione. Dopo due anni capii che potevo farne una professione, da affiancare a quella d'insegnante e astrologo.

Ma poiché buona parte del materiale migliore era in arabo, mi sono successivamente reso conto di quanto fosse importante tradurre certi libri dall'originale piuttosto che dalle versioni latine. Ho passato alcuni anni ad imparare l'arabo a spizzichi e bocconi, qua e là, finché non ho trovato un corso che mi ha permesso di leggere i manoscritti agilmente. Ho in preparazione una lunga lista di nuovi libri, in uscita nei prossimi 5-10 anni!

5 – In una recente intervista ho letto che sta iniziando la traduzione di una parte aggiuntiva del testo di Abu Ma’shar sulle rivoluzioni solari. Può dirci qualcosa al riguardo?

Si tratta della traduzione dall’arabo del testo integrale di Abu Ma’shar sulle tecniche predittive, mentre il libro precedente si basava su una parziale edizione latina. Ho già trovato del materiale interessante, come ad esempio la differenza che intercorre tra il governatore dell’ascendente di una rivoluzione solare e il maestro dell’ascendente di professione. Abu Ma’shar sa perfettamente che alcune tecniche, così come alcuni astrologi, si servono della domificazione a segno intero, mentre altri usano anche il sistema basato sui quadranti. Ci dà allora indicazioni su cosa fare quando i due metodi di domificazione sono in disaccordo. Sono molto eccitato per la gran mole di nuovo materiale che ho per le mani, e credo che gli appassionati di astrologia ne saranno felici.

6 –C’è un argomento che la appassiona più di altri?

Ultimamente mi sono molto occupato di astrologia mondana, in parte a causa del mio nuovo interesse per la I Guerra Mondiale. Ho testato diverse tecniche, ottenendo buoni risultati con la combinazione tra quelle tramandateci da Tolomeo riguardo la previsione degli effetti delle eclissi, e i transiti di Saturno sul grado stesso dell’eclisse.

7 – Da quale autore prende maggiormente spunto nella pratica astrologica?

Non è facile rispondere a questa domanda perché in realtà ho sviluppato un mio stile personale nella lettura delle carte astrologiche. Tendo ad andare avanti e indietro tra la genitura, le profezioni, le direzioni attraverso i confini e le rivoluzioni solari per esporre ai clienti ciò che sta avvenendo al momento nelle loro vite. Ma recentemente ho tradotto Doroteo e il “nuovo” libro sulle geniture di Sahl. Il libro di Sahl è uno dei testi propedeutici per i miei corsi di genetliaca. Credo quindi che nel futuro mi affiderò appunto, maggiormente a questo autore e a Doroteo.

8 – A tutt’oggi tra gli astrologi non vi è unanimità di vedute su quale sia il migliore sistema di domificazione da adottare. Cosa l’ha portata a scegliere il sistema case- segno intero? È una scelta definitiva o sta ancora sperimentando?

Ho scelto la domificazione a segno intero perché era quella adottata da moltissimi astrologi del passato. Mi sta bene e non penso che cambierò idea al riguardo. Ma per valutare la “forza” o l’angolarità di un pianeta uso anche la suddivisione per quadranti e continuo a considerare l’asse MC/IC come portatore dei significati di 10^a e 4^a casa.

9 – Vorrei farle una domanda più tecnica. Come giudica i pianeti congiunti al Medio Cielo ma posti nelle case nona o undicesima secondo il sistema di domificazione a segno intero?

Assegno loro significati di 10^a casa e a volte li connetto al fatto che si trovano in 11^a o in 9^a casa.

10 – Quali sono i suoi progetti per il futuro? Ha in cantiere nuove traduzioni?

Sì, ho in cantiere molte traduzioni dall’arabo e dal latino e insieme a Eduardo Gramaglia sto ancora mettendo a punto alcuni lavori dal greco. Le traduzioni dall’arabo includono il testo di Sahl sull’astrologia mondana, il copioso lavoro di

Al Rijal (Haly Abenragel)¹ che abbraccia tutte le branche astrologiche, alcuni libri di ‘Umar al Tabari e molti altri, inclusa la *Grande Introduzione* di Abu Ma’shar. Sto inoltre lavorando su Firmico Materno.

¹ Si tratta del *Libro Completo di Astrologia*, già tradotto dall’arabo in castigliano medievale nel 1254 per ordine di Alfonso X Il Saggio. L’edizione più recente (1988–1997), tradotta tenendo conto dell’originale arabo, della predetta traduzione e di quella latina, la dobbiamo al Colectivo de Traductor/es y astrologas/os de la Antigua Corona de Aragón, tra i cui componenti ricordiamo Francisco Verdù, Mariano Aladrén, José Luis Carrión, Kadri Mohamed. L’opera si compone di ben otto Libri.